

# Internationaux indésirables du camp de concentration de Roland Garros

Internacionales indeseables del campo de concentración de Roland Garros Undesirable aliens from the Roland Garros concentration camp Unerwünschte Ausländer des Konzentrationslagers Roland Garros

Convoi d'internement administratif parti le 11 octobre 1939 du camp de concentration de Roland Garros et arrivé le 12 au camp de concentration du Vernet d'Ariège.

Nos recherches aux Archives Départementales de l'Ariège, nous ont permis de trouver les noms et prénoms (A) des 465 étrangers indésirables de ce convoi. Arthur Koestler a écrit dans « La Lie de la Terre » : [...] c'était une véritable tour de Babel. Effectivement, nous avons recensé 36 nationalités différentes (B). La durée de l'internement (C) est exprimée en jours.

Dans « La Lie de la Terre », Arthur Koestler a raconté son arrivée au camp de concentration de Roland Garros : *Puis un bruit courut dans le car, venu on ne savait d'où, qu'on nous emmenait dans le grand stade [...] Roland Garros. Cela signifiait internement et non emprisonnement. Quand nous vîmes les barbelés qui entouraient notre camp de concentration, [...]*

Et dans « Les Hommes du Vernet », Bruno Frei a écrit : [...] juste au moment où la voiture tourne dans la cour du stade Roland Garros. Au portail d'entrée, un grand panneau indique : Camp des Indésirables.

Bruno Frei a décrit ensuite son arrivée au camp de concentration du Vernet d'Ariège : *Dans les premières heures de l'après-midi, la locomotive s'arrêta définitivement. Sur l'édifice bas de la gare, il y avait écrit, en lettres rouges sur fond blanc : LE VERNET. Le quai était barré par un détachement de soldats, baïonnette au canon. [...] Les soldats se déployèrent, entourèrent les prisonniers ; puis, en colonne par deux, nous sortîmes, et il fallut marcher sur la grand-route poussiéreuse. [...] Dans le lointain se dressait majestueusement la chaîne des Pyrénées. Devant nous, dans une désespérante solitude, le camp, les baraquements. Une porte de bois, large et haute, s'élevait au-dessus d'une chaussée qui, de la grand-route, bifurquait à gauche. [...] Sur la partie centrale de la porte formant arceau, on pouvait lire en grosses lettres : CAMP DU VERNET – ARIÈGE.*

| ★   | Nationalité | Nacionalidad         | Nationality        | Nationalität              |
|-----|-------------|----------------------|--------------------|---------------------------|
| 8   | ?           | Inconnue             | Unknown            | unbekannt                 |
| 4   | APA         | Apatride             | Stateless          | staatenlos                |
| 1   | APA AUT     | Apatride Autrichien  | Austrian Stateless | österreichisch staatenlos |
| 21  | APA DEU     | Apatride Allemand    | German Stateless   | deutsch staatenlos        |
| 2   | APA NDL     | Apatride Néerlandais | Dutch Stateless    | niederländisch staatenlos |
| 2   | APA POL     | Apatride Polonais    | Polish Stateless   | polnisch staatenlos       |
| 2   | APA ROM     | Apatride Roumain     | Romanian Stateless | rumänisch staatenlos      |
| 1   | APA RUS     | Apatride Russe       | Russian Stateless  | russisch staatenlos       |
| 13  | ARM         | Arménien             | armenien           | armenisch                 |
| 5   | AUT         | Autrichien           | Austrian           | österreichisch            |
| 1   | BEL         | Belge                | Belgian            | belgisch                  |
| 9   | BGR         | Bulgare              | Bulgarian          | bulgarisch                |
| 2   | CHE         | Suisse               | Swiss              | schweizerisch             |
| 1   | CHN         | Chinois              | Chinese            | chinesisch                |
| 1   | COG BEL     | Congolais Belge      | Congolese Belgian  | kongolesisch belgisch     |
| 11  | CSR         | Tchécoslovaque       | Czechoslovak       | tschechoslowakisch        |
| 69  | DEU         | Allemand             | German             | deutsch                   |
| 1   | DNK         | Danois               | Danish             | dänisch                   |
| 20  | ESP         | Espagnol             | Spanish            | spanisch                  |
| 2   | FRA         | Français             | French             | französisch               |
| 8   | GEO         | Géorgien             | Georgian           | georgisch                 |
| 19  | HUN         | Hungarois            | Hungarian          | ungarisch                 |
| 2   | IRN         | Iranien              | Iranian            | iranisch                  |
| 38  | ITA         | Italien              | Italian            | italienisch               |
| 3   | LTU         | Lituanien            | Lithuanian         | litauisch                 |
| 1   | LVA         | Letton               | Latvian            | lettisch                  |
| 1   | PAL         | Palestinien          | Palestinian        | palestinensisch           |
| 32  | POL         | Polonais             | Polish             | polnisch                  |
| 4   | PRT         | Portugais            | Portuguese         | portugiesisch             |
| 14  | ROM         | Roumain              | Romanian           | rumänisch                 |
| 132 | RUS         | Russe                | Russian            | russisch                  |
| 4   | SAR         | Sarrais              | Of the Saar        | saarländisch              |
| 1   | TUN         | Tunisien             | Tunisian           | tunesisch                 |
| 8   | TUR         | Turc                 | Turkish            | türkisch                  |
| 3   | UKR         | Ukrainien            | Ukrainian          | ukrainisch                |
| 1   | USA         | Américain            | American           | amerikanisch              |
| 17  | YOU         | Yougoslave           | Yugoslavo          | jugoslawisch              |

Convoy de internamiento administrativo que salió el 11 de octubre de 1939 del campo de concentración de Roland Garros y llegó el 12 de octubre al campo de concentración del Vernet d'Ariège.

Nuestras investigaciones en el Archivo departamental del Ariège nos permitieron descubrir los nombres y apellidos (A) de los 465 extranjeros indeseables de este convoy. Arthur Koestler escribió en su libro "La Escoria de la Tierra": [...] era una verdadera Torre de Babel. En efecto, hemos censado 36 nacionalidades diferentes (B). La duración del internamiento (C) se expresa en días.

En "La Escoria de la Tierra" Arthur Koestler relató su llegada al campo de concentración de Roland Garros: Después, en el autobús, corrió la voz, llegada de quién sabía dónde, que nos llevaban al gran estadio [...] Roland Garros. Aquello significaba internamiento, no encarcelamiento. Cuando vimos las alambradas que rodeaban nuestro campo de concentración, [...]

Y en "Los Hombres del Vernet", Bruno Frei escribió: [...] Justo cuando el coche gira en el patio del estadio Roland Garros. En el portal de la entrada, un gran cartelón indica: Camp des Indésirables (Campo de los Indeseables).

Bruno Frei describió a continuación, su llegada al campo de concentración del Vernet d'Ariège: Finalmente, la locomotora se detuvo definitivamente. En el bajo edificio de la estación, rezaba, en letras rojas sobre fondo blanco: LE VERNET. El andén estaba bloqueado por un destacamento de soldados con la bayoneta al cañón. [...] Los soldados se desplegaron, rodearon a los presos; luego, en columna de a dos, salimos y tuvimos que caminar por la gran carretera polvorienta. [...] A lo lejos se erguían, majestuosos, los Pirineos.

Delante de nosotros, en una soledad desesperanzadora, el campo, las barracas. Una puerta de madera, ancha y alta, se alzaba sobre una calzada que, desde la gran carretera, giraba hacia la izquierda. [...] En la parte central de la puerta formando arco, se podía leer en letras grandes: CAMP DU VERNET – ARIÈGE.

An internment convoy left the Roland Garros concentration camp on 11 October 1939 and arrived at the Le Vernet d'Ariège concentration camp on 12 October 1939.

Our research at the Archives of the department Ariège allowed us to find surnames and first names (A) of 465 undesirable aliens in this convoy. Arthur Koestler wrote in "Scum of the Earth": [...] It was a real Tower of Babel. Actually, we found 36 different nationalities (B). The duration of the internment (C) is expressed in days.

In "Scum of the Earth" Arthur Koestler described his arrival at the Roland Garros concentration camp: Then a rumour spread through the car, of unknown parentage as rumours are; we were bound for the great tennis stadium [...] Roland Garros. This meant internment and not imprisonment. When we actually saw the barbed wire fence round the place which was to be our concentration camp, [...]

In "The Men of Le Vernet", Bruno Frei wrote: [...] just when the car turns into the Roland Garros stadium yard. At the entrance gate, a large panel indicated: Camp des Indésirables (Camp for Undesirables).

Bruno Frei went on to describe his arrival at the Le Vernet d'Ariège concentration camp: Finally, the locomotive stopped in the early hours of the afternoon. On the station building was written, in red letters on white background LE VERNET. The platform was blocked by a detachment of soldiers, with fixed bayonets. [...] The soldiers fanned out and encircled the prisoners; then we were marched in twos out and down the dusty main road. [...] In the far distance, majestically, stood the chain of the Pyrenees.

In front of us, in a desperate solitude, the camp, the hutmments. A big and tall wooden door stood above the roadway witch turned to the left from the main road. [...] In the middle of this arch-shaped door, was written in big letters: CAMP DU VERNET – ARIÈGE.

Transport für administrative Internierung, der am 11. Oktober 1939 vom Konzentrationslager Roland Garros ausging und am 12. Oktober im Konzentrationslager Le Vernet d'Ariège ankam.

Dank unserer Recherche im Archiv des Département Ariège wurden die Vor- und Nachnamen (A) von 465 unerwünschten Ausländern in diesem Transport gefunden. Arthur Koestler schreibt in seinem Buch "Abschaum der Erde": [...] es war ein echter Turmbau zu Babel. Tatsächlich haben wir 36 unterschiedliche Nationalitäten erfasst (B). Die Dauer der Internierung (C) wird in Tagen ausgedrückt.

In „Abschaum der Erde“ erzählt Arthur Koestler von seiner Ankunft im Konzentrationslager Roland Garros: Dann ging ein Gerücht im Bus, woher es kam, wusste man nicht, dem zufolge führte man uns zum großen Stadion [...] Roland Garros. Es hieß Internierung und nicht Verhaftung. Als wir den Stacheldraht sahen, der unser Konzentrationslager umgab, [...]

In „Die Männer von Vernet“ schreibt Bruno Frei: [...] gerade als der Wagen einbiegt in den Hof des Sportplatzes Roland Garros, an dessen Eingangstor eine große Tafel anzeigt: Camp des Indésirables (Lager der Unerwünschten).

Ferner schildert Bruno Frei seine Ankunft im Konzentrationslager Le Vernet d'Ariège: In den frühen Nachmittagsstunden blieb die Lokomotive endgültig stehen. Auf dem niedrigen Stationsgebäude stand in roten Lettern auf weißem Grund: Le Vernet. Der Bahnsteig war von einer Abteilung Soldaten mit aufgefianztem Seitengewehr abgesperrt. [...] Die Soldaten schwärmten aus, umringten die Gefangenen und dann hieß es in Zweierreihen geformt, marsch hinaus auf die staubige Landstraße. [...] Majestätisch erhob sich in der Ferne die Kette der Pyrenäen.

Vor uns in trostloser Öde – das Barackenlager. Eine hölzerne Pforte erhob sich breit und hoch über einen Fahweg, der von der Landstraße links abbog. [...] Auf dem bogenartigen Mittelstück der Pforte stand in großen Lettern: CAMP DU VERNET – ARIÈGE.



| (A)                          | (B)     | (C)  | (A)                           | (B)     | (C)  | (A)   |
|------------------------------|---------|------|-------------------------------|---------|------|-------|
| ABRAWANEL Minachir Salomon   | TUR     | 179  | DUPUIS Louis Laurent          | FRA     | 303  | KALIT |
| AIZENMANN Chaim              | POL     | 613  | DURA SORIANO François         | ESP     | 648  | KAN   |
| ALDAG Rudolf                 | DEU     | 161  | EL Erich                      | RUS     | 1228 | KANI  |
| ALPAR Ladislav               | HUN     | 811  | ELDERMANN Wilhem              | APA DEU | 774  | KAP   |
| ALTMANN Hans                 | APA DEU | 453  | EISLER Gerhard                | DEU     | 443  | KAR   |
| ALVES VALENTE José           | PRT     | 1702 | ELIGOUACHVILI Abraham         | GEO     | 208  | KAR   |
| ANNENKOFF Pierre             | RUS     | 330  | ELIGOUACHVILI Alexandre       | GEO     | 208  | KATZ  |
| APANASSENKO Georges          | RUS     | 514  | ELIGOUACHVILI Israel          | GEO     | 208  | KATZ  |
| ARAVOSSO Paul                | HUN     | 453  | ELIGOUACHVILI Levi            | GEO     | 208  | KER   |
| ARONKOFF Alexandre           | RUS     | 514  | ELIGOUACHVILI Raphael         | GEO     | 208  | KESSE |
| ARONOW Georges               | RUS     | 449  | ELIGOUACHVILI Salomon         | GEO     | 208  | KIEB  |
| ASZKIEWICZ Chaim             | POL     | 223  | ENGELMANN Ulrich              | DEU     | 161  | KIEP  |
| AVICENKO Constantin          | RUS     | 514  | ENGUJA SANCHEZ Babil          | ESP     | 253  | KIRS  |
| AXELRAD Julius               | DEU     | 161  | EPSTEIN Eugène                | APA     | 613  | KISS  |
| BACCHETTA Elzio              | ITA     | 289  | EPSTEIN Georges               | DEU     | 161  | KLEB  |
| BACK Wilhelm                 | DEU     | 161  | EPSZTEIN Chaim Jozzy          | POL     | 135  | KLEI  |
| BAKUTSKY Eugène              | RUS     | 601  | ERMANN Willi                  | DEU     | 161  | KLEI  |
| BALEFF Jean                  | BGR     | 601  | FANAI Francesco               | ITA     | 575  | KNE   |
| BAND Guillaume               | HUN     | 601  | FEDORENKO Jean                | RUS     | 601  | KOC   |
| BARDACH Nitris Moritz        | POL     | 505  | FESTMANN Rudolf               | APA DEU | 399  | KOE   |
| BARNA Edmond                 | HUN     | 453  | FELTCHIKINE Georges.          | RUS     | 218  | KOH   |
| BARRINOFF Grigory            | RUS     | 601  | FERENC Stephan                | POL     | ?    | KOL   |
| BARTA Ladislav               | HUN     | 453  | FERONT Marcel                 | BEL     | 330  | KOL   |
| BASS Jean                    | LTU     | 601  | FERRETTO Pietro               | ITA     | 191  | KOL   |
| BAUM Alexandre               | RUS     | 770  | FINDIKIAN Nubar               | ARM     | 613  | KOM   |
| BAUMGARTEN Hans              | APA DEU | 611  | FLEISZER Charles              | ?       | 792  | KON   |
| BEHAR Albert                 | TUR     | 552  | FOODR DRAGUTIN d'Theo Bak     | YOU     | 463  | KOR   |
| BEHRENDT Heinz               | DEU     | 161  | FONT Mariano                  | ESP     | 127  | KOR   |
| BELDOUNSSOFF Paul            | RUS     | 514  | FRANKENOWER Jakob             | POL     | 1075 | KOR   |
| BELIAEFF Constantin          | RUS     | 514  | FRIESTADT Benedikt Bruno Frei | APA AUT | 463  | KOR   |
| BELT Jacob                   | RUS     | 601  | FROMAN Paul                   | ROM     | 1373 | KOR   |
| BENEST Antoine               | POL     | 514  | FRIEDBERG Siegmund            | DNK     | 96   | KOR   |
| BENKO Zoltan                 | HUN     | 625  | FRIEDLANDER Paul              | AUT     | 1031 | KOT   |
| BERDOVIO Moise               | ROM     | 1490 | FRIETMAN Henzaki              | POL     | 1031 | KOS   |
| BERGER Emilie                | DEU     | 899  | FROUCH Paul                   | DEU     | 118  | KOU   |
| BERGER KLAUS Ernest          | DEU     | 161  | FULLENBACH Pierre             | DEU     | 505  | KOLU  |
| BERIDZE Grégoire             | RUS     | 514  | GALFETTI César                | ITA     | 279  | KOLU  |
| BETTO Ulderico               | ITA     | 575  | GALIZI Luigi                  | ITA     | 693  | KOZZ  |
| BETZ Frederick               | DEU     | 287  | GARABEDIAN Agop               | TUR     | 527  | KRA   |
| BEZSONOFF Alexandre          | RUS     | 514  | GEYMMEGER Serge               | RUS     | 601  | KRA   |
| BIENENSTOCK Adalbert         | HUN     | 514  | GILSANZ Tomas                 | ESP     | 625  | KRI   |
| BILGRAUER Boleslaw           | POL     | 441  | GINES Wladimir                | RUS     | 218  | KRI   |
| BLAGOFF Stephan              | RUS     | 514  | GIATOWSKI Louis               | RUS     | 1408 | KRO   |
| BODRATO Agostino             | ITA     | 279  | GLADNEFF Jean                 | RUS     | 515  | KRO   |
| BOICCHI Arthur               | ITA     | 189  | GLADONITCH Georges            | RUS     | 514  | KRU   |
| BONDARENKO Germain           | RUS     | 514  | GOLDENBERG GRANSKY Leonid     | RUS     | 1031 | KRU   |
| BOTA Simon                   | ROM     | 613  | GOLDGRAB Mordka               | POL     | 601  | KUL   |
| BRAUERER Walter              | DEU     | 161  | GONZALEZ Melchior             | ESP     | 253  | KUR   |
| BRAMBILLA Giovanni           | ITA     | 90   | GRAMBELLA Giovanni            | RUS     | 220  | KYR   |
| BRAUDIE Simon                | RUS     | 242  | GRABOSKY Valery               | RUS     | 514  | LAM   |
| BRUKAJCIC Andrya             | ?       | 539  | GRANULAT Albert               | DEU     | 578  | LAM   |
| BRUTZLUS Michiel             | RUS     | 800  | GRONAU Willy                  | DEU     | 1172 | LAM   |
| BURGER Alfried               | APA ROM | 1428 | GRÜBEL Siegmund               | SAR     | 161  | LANS  |
| CABRELLI Antonio             | ITA     | 293  | GRUNHUT GARAY Sandor          | HUN     | 527  | LEB   |
| CACCIOPPO Calogero           | USA     | 198  | GUTTMANN Guendler Arthur      | APA     | 1024 | LEH   |
| CALLAM Albert                | DEU     | 578  | GUTTENBERGER Hermann          | DEU     | 161  | LEO   |
| CAMPAGNOLI Giuseppe          | ITA     | 282  | HAASE Arthur                  | DEU     | 161  | LEV   |
| CAPORALI Settimo             | ITA     | 279  | HALBERSTADT Leser             | POL     | 613  | LEV   |
| CARLUCCIO DE LA MARRA Ligo   | ITA     | 90   | HARAB Elsie                   | ROM     | 514  | LEV   |
| CARTIER André                | CHE     | 149  | HARTMANN Paul                 | DEU     | 578  | LIPE  |
| CEFTA Clément                | ITA     | 279  | HATEM Victor                  | TUR     | 1680 | LUP   |
| CELLA Tomaso                 | ITA     | 107  | HEIBERIS Wikadas              | LTU     | 505  | USS   |
| CHAPORENKO Michel            | RUS     | 601  | HEIDLER Max                   | APA DEU | 1031 | USS   |
| CHERIO Umberto               | ITA     | 107  | HEIMANIS Jacques              | LVA     | 144  | UUL   |
| CHOROPOFF KHANDIEAU Vassil   | BGR     | 394  | HERMANN Karl                  | DEU     | 161  | LOW   |
| CHREBER Alexandre            | RUS     | 902  | HERNANDEZ Teofilo             | ESP     | 445  | LOW   |
| CHRENKOW Constantin          | ?       | 514  | HEY Frédéric                  | APA DEU | 328  | LOW   |
| CIOULIN Nicolas              | RUS     | 601  | HIRTH Friedrich               | YOU     | 321  | LID   |
| CPOZZ Karlo                  | YOU     | 601  | HOCULAK Constantin            | RUS     | 514  | LINT  |
| CROITOR David                | ROM     | 279  | HOFFMANN Alfred               | HUN     | 582  | MAN   |
| D'AFFLITO Oscar              | ITA     | 279  | HOFFMANN Ernest               | HUN     | 126  | MAK   |
| D'AGOP Sahac                 | ARM     | 514  | HOUJEVIC Casimir              | YOU     | 601  | MAK   |
| DAHLEM Franz                 | DEU     | ?    | ILIEFF Bogdan                 | BGR     | 161  | MAL   |
| DAMASCENE Jean               | TUR     | 1116 | ILIBOOKY Jan                  | CSR     | 465  | MAL   |
| DANTSCHER Ludwig             | DEU     | 161  | JABLONSKY Ignace              | POL     | 514  | MAN   |
| DAUB Philippe                | APA DEU | 488  | JACOB Salomon Berthold        | DEU     | 294  | MAN   |
| DAVIDOFF Voldemar            | RUS     | 514  | JACOBICHVILI Haim             | GEO     | ?    | MAN   |
| DE CRISTOFANO Orlando        | ITA     | 201  | JACOB Heinrich                | DEU     | 161  | MAR   |
| DE FLEULIET Albert           | DEU     | 40   | JANETZKY Marco                | DEU     | 161  | MAR   |
| DE WITTE Hermann             | RUS     | 514  | JIMENEZ Caledonio             | ESP     | 560  | MAR   |
| DEAK Bertalan                | HUN     | 514  | JOOST Otto                    | SAR     | 212  | MAR   |
| DEJANOVIC Jure               | YOU     | 601  | JOSEPH Hans Hugo              | DEU     | 161  | MAR   |
| DESSAUER Max                 | DEU     | 110  | JOSEPH Willi                  | DEU     | 399  | MAR   |
| DETER Adolphe Gustave        | APA DEU | 488  | JOSEPH Paul                   | DEU     | 505  | MAR   |
| DEUTSCH Lazlo                | HUN     | 792  | JOLIEFF Nicolas               | BGR     | 601  | MAZ   |
| DIAMAN André                 | HUN     | 601  | JUGÉ Emilie                   | CHE     | 505  | MEN   |
| DIAZ Amado                   | ESP     | 521  | JUNGSMANN Erich               | DEU     | ?    | MEN   |
| DIAZ Francesco               | ESP     | 228  | KANIGOROFF Dimitri            | RUS     | 514  | MEY   |
| DINON Vittorio               | ITA     | 166  | KACHIANI Waggam               | IRN     | 252  | MIC   |
| DOBA Nicolas                 | RUS     | 514  | KAGAN Israel                  | RUS     | 1228 | MIC   |
| DOMBROVSKI Michel            | RUS     | 1636 | KAHN Altonse                  | DEU     | 161  | MIK   |
| DORODPOLO Vladimir           | RUS     | 601  | KALDIJIAN Haik                | ARM     | 514  | MIL   |
| DOS SANTOS FERNANDEZ Antonio | PRT     | 376  | KALINOFF Savely               | ?       | 514  | MIL   |